

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU

行政長官辦公室

GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

第14/2004號行政長官公告

Aviso do Chefe do Executivo n.º 14/2004

公佈《中華人民共和國澳門特別行政區政府
與拉脫維亞共和國政府互免簽證協定》Publicação do Acordo sobre a Dispensa Mútua de Vistos
entre o Governo da Região Administrativa Especial
de Macau da República Popular da China
e o Governo da República da Letónia

行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款及第五條（二）項的規定，命令公佈《中華人民共和國澳門特別行政區政府與拉脫維亞共和國政府互免簽證協定》。

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º e da alínea 2) do artigo 5.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, o Acordo sobre a Dispensa Mútua de Vistos entre o Governo da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China e o Governo da República da Letónia.

二零零四年五月三日發佈。

Promulgado em 3 de Maio de 2004.

行政長官 何厚鏞

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

中華人民共和國
澳門特別行政區政府
與
拉脫維亞共和國政府
互免簽證協定

第三條

獲得中華人民共和國中央人民政府正式授權簽訂本協定的中華人民共和國澳門特別行政區政府與拉脫維亞共和國政府（以下簡稱“締約雙方”），為了發展締約雙方的友好關係、便利締約雙方人員往來，達成以下協議：

第一條所指締約任一方的人，倘符合締約另一方生效的關於外國人進入、遷移、逗留的法律規例，可在締約另一方向國際旅客開放的各通行口岸入、出境。

第四條

本協定第一條所指的締約任一方的人在逗留締約另一方境內期間有遵守在締約另一方生效的法律和規章的義務。

第一條

（一）持有效中華人民共和國澳門特別行政區護照的居民，可免辦簽證多次進入拉脫維亞共和國、由入境當天起半年內逗留最多九十日。

第五條

（一）基於安全、公共衛生或公眾秩序的理由，締約任一方保留拒絕第一條所指締約另一方的人進入或終止其逗留於本身境內的權利。

（二）持有效拉脫維亞共和國國民護照、外交護照、公務護照的公民，可免辦簽證多次進入中華人民共和國澳門特別行政區，由入境當天起半年內逗留最多九十日。

（二）締約任一方應不設特別手續接收第一條所指的屬本身的人返回境內。

第二條

豁免簽證並不授予工作的權利。第一條所指的締約任一方的人倘由入境當天起半年內逗留多於九十日或為工作、經營專業或學習進入締約另一方，須事先取得許可。

第六條

（一）締約雙方應自本協定生效日前最少三十日，交換本協定第一條所述有效旅行證件樣本。

（二）締約任一方如在本協定生效後更新第一條所述旅行證件式樣或啟用新的旅行證件，應提前最少三十日向締約另一方提供這些證件的樣本。

第七條

(一) 基於安全和公眾秩序理由，締約任一方可臨時中止實施本協定的全部或部份條款，第五條第二款除外。

(二) 締約任一方應即將該中止決定書面通知締約另一方。協定隨後恢復實施的通知亦應以書面方式進行。協定的中止和恢復在締約另一方收到通知之日起三十日後生效。

第八條

本協定不設期限。締約任一方可提前三十日以書面通知的方式，隨時終止本協定。

**ĶĪNAS TAUTAS REPUBLIKAS MAKAO SPECIĀLĀ
ADMINISTRATĪVĀ REĢIONA VALDĪBAS UN
LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS LĪGUMS PAR
ABPUSĒJU VĪZU REŽĪMA ATCELŠANU**

Ķīnas Tautas Republikas Makao Speciālā Administratīvā Reģiona Valdība, kas saņēmusi attiecīgu Ķīnas Tautas Republikas Valdības pilnvarojumu noslēgt šo Līgumu un
Latvijas Republikas Valdība,
(turpmāk sauktas “Līgumslēdzējas Puses”)
vēloties uzturēt draudzīgas attiecības un veicināt ceļošanu starp abām Līgumslēdzējām Pusēm,
ir vienojušās par sekojošo:

1. pants

1. Ķīnas Tautas Republikas Makao Speciālā Administratīvā Reģiona iedzīvotāji, kuriem ir derīga Ķīnas Tautas Republikas Makao Speciālā Administratīvā Reģiona pase, var bez vīzas vairākkārt ieceļot Latvijas Republikas teritorijā un uzturēties tur ne ilgāk par deviņdesmit (90) dienām pusgada laikā, skaitot no pirmās ieceļošanas reizes.

2. Latvijas Republikas pilsoņi, kuriem ir derīga pilsoņa, diplomātiskā vai dienesta pase, var bez vīzas vairākkārt ieceļot Ķīnas Tautas Republikas Makao Speciālā Administratīvā Reģiona teritorijā un uzturēties tur ne ilgāk par deviņdesmit (90) dienām pusgada laikā, skaitot no pirmās ieceļošanas reizes.

2. pants

Atbrīvojums no vīzas nedod tiesības strādāt. 1.pantā minētās personas, kuras ieceļo otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā ar mērķi uzturēties ilgāk par deviņdesmit (90) dienām pusgada laikā, skaitot no pirmās iebraukšanas reizes, vai strādāt, veikt profesionālu darbību vai mācīties, iepriekš jāsaņem vīza.

第九條

本協定於最後一份給締約另一方發出的已成為本協定生效所需的內部規定的書面通知之日起三十日後生效。

本協定於二〇〇四年四月十五日在北京簽訂，一式兩份，每份分別用中文、拉脫維亞文和英文寫成，三種文本同等作準。如在解釋上遇有分歧，以英文文本為準。

中華人民共和國

澳門特別行政區

政府代表

拉脫維亞共和國

政府代表

3. pants

Personas, kuras minētas 1.pantā, var ieceļot un izceļot no otras Līgumslēdzējas Puses teritorijas visās robežšķērsošanas vietās, kas atvērtas starptautiskajai pasažieru satiksmei, ar noteikumu, ka viņas atbilst otrā Līgumslēdzējā Pusē spēkā esošajiem likumos un citos tiesību aktos noteiktajiem ārvalstnieku ieceļošanas, pārvietošanās vai uzturēšanās nosacījumiem.

4. pants

Personām, kuras minētas 1.pantā, uzturoties otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, ir pienākums ievērot tajā spēkā esošos likumus un citus tiesību aktus.

5. pants

1. Katra Līgumslēdzēja Puse patur sev tiesības otras Līgumslēdzējas Puses personām, kuras minētas 1.pantā, atteikt iebraukšanu vai pārtraukt uzturēšanos savā teritorijā, pamatojoties uz drošības, sabiedrības veselības vai sabiedriskās kārtības apsvērumiem.

2. Katra Līgumslēdzēja Puse bez papildus formalitātēm uzņem atpakaļ savā teritorijā 1.pantā minētās savas personas.

6. pants

1. Līgumslēdzējas Puses apmainās ar šī Līguma 1. pantā norādīto derīgo ceļošanas dokumentu paraugiem ne vēlāk kā trīsdesmit (30) dienas pirms šī Līguma stāšanās spēkā.

2. Ja kāda no Līgumslēdzējām Pusēm izdara izmaiņas savos ceļošanas dokumentos, kas norādīti šī Līguma 1. pantā, vai ievieš jebkādas jaunus ceļošanas dokumentus pēc šī Līguma stāšanās spēkā, tā nodrošina otru Līgumslēdzēju Pusi ar šādu dokumentu paraugiem vismaz trīsdesmit (30) dienas pirms to ieviešanas.

7. pants

1. Katra Līgumslēdzēja Puse var uz laiku pilnīgi vai daļēji pārtraukt šī Līguma piemērošanu, pamatojoties uz drošības vai sabiedriskās kārtības apsvērumiem, izņemot 5.panta otro daļu.

2. Katra Līgumslēdzēja Puse nekavējoties rakstiski paziņo otrai Līgumslēdzējai Pusei par šādu Līguma piemērošanas pārtraukšanu. Rakstisku paziņojumu iesniedz arī par sekojošu šī Līguma piemērošanas atsākšanu. Tā darbības apturēšana un atsākšana stājas spēkā trīsdesmit (30) dienas pēc tam, kad otra Līgumslēdzēja Puse ir saņēmusi paziņojumu.

8. pants

Šis Līgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku. Katra Līgumslēdzēja Puse var to izbeigt jebkurā laikā, par to rakstiski paziņojot trīsdesmit (30) dienas iepriekš.

**AGREEMENT
BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF THE MACAO
SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA
ON**

MUTUAL ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS

The Government of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China, having been duly authorised to conclude this Agreement by the Central People's Government of the People's Republic of China
and
the Government of the Republic of Latvia,
(hereinafter referred to as «Contracting Parties»)
desiring to develop friendly relations and facilitate personnel exchange between the two Contracting Parties,
have agreed as follows:

Article 1

1. Residents of the Macao Special Administrative Region holding a valid Macao Special Administrative Region Passport of the People's Republic of China may enter repeatedly the territory of the Republic of Latvia and stay there for a period not exceeding ninety (90) days per period of any half-year, from the date of first entry, without being required to obtain a visa.

2. Nationals of the Republic of Latvia holding a valid national passport, diplomatic passport or service passport may enter repeatedly the territory of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China and stay there for a period not exceeding ninety (90) days per period of any half-year, from the date of first entry, without being required to obtain a visa.

9. pants

Šis Līgums stājas spēkā trīsdesmit (30) dienas pēc pēdējā rakstiskā paziņojuma datuma, ar ko Līgumslēdzējas Puses paziņo viena otrai par visu to nacionālajās tiesībās paredzēto prasību izpildi, kas nepieciešamas, lai Līgums stātos spēkā.

Parakstīts Pekinā 2004.gada 15.aprīlī divos oriģinālos, katrs ķīniešu, latviešu un angļu valodā, pie kam visi teksti ir vienlīdz autentiski. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā teksts angļu valodā ir noteicošais.

ĶĪNAS TAUTAS REPUBLIKAS
MAKAO SPECIĀLĀ
ADMINISTRATĪVĀ REĢIONA
VALDĪBAS VĀRDĀ

LATVIJAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS VĀRDĀ

Article 2

Visa exemption does not grant the right to work. Persons referred to in Article 1 who enter the territory of the other Contracting Party with the aim of staying for a period exceeding ninety (90) days per period of any half-year, from the date of first entry, or of working, carrying out a profession or studying shall obtain permission beforehand.

Article 3

Persons of either Contracting Party referred to in Article 1 may enter and leave the territory of the other Contracting Party at each border crossing point open for international passenger traffic, provided that they meet the conditions required by laws and regulations in force in the other Contracting Party for the entry, movement or sojourn of foreigners.

Article 4

Persons of either Contracting Party referred to in Article 1 are obliged to abide by the laws and regulations in force in the other Contracting Party during their sojourn in its territory.

Article 5

1. Either Contracting Party reserves the right to refuse the entry or to terminate the period of stay in its territory of the persons of the other Contracting Party referred to in Article 1 for reasons of security, public health or public order.

2. Either Contracting Party shall readmit its own persons referred to in Article 1, without special formalities, into its territory.

Article 6

1. The Contracting Parties shall exchange specimens of their valid travel documents specified in Article 1 of this Agreement

not later than thirty (30) days before the entry into force of this Agreement.

2. If either Contracting Party modifies its travel documents specified in Article 1 of this Agreement or introduces any new travel documents after entry into force of this Agreement, it shall provide the other Contracting Party with the specimens of such documents at least thirty (30) days before they are introduced.

Article 7

1. Either Contracting Party may temporarily suspend the application of this Agreement wholly or partially, except Paragraph 2 of Article 5, for reasons of security or public order.

2. Either Contracting Party shall immediately notify the other Contracting Party in writing of such suspension. Notification shall also be given in writing of subsequent resumption of application of the Agreement. The suspension and resumption shall enter into force thirty (30) days after the notification has been received by the other Contracting Party.

Article 8

This Agreement is concluded for an indefinite period of time. Either Contracting Party may terminate it at any time with prior notice of thirty (30) days in writing.

Article 9

This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of the last notice in writing, notifying the other Contracting Party that the necessary domestic requirements for the entry into force of the Agreement have been fulfilled.

Done at Beijing on the 15th of April 2004 in two originals, each in the Chinese, Latvian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government
of the Macao Special
Administrative Region of
the People's Republic of China

For the Government
of the Republic of
Latvia

第 15/2004 號行政長官公告

行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈澳門特別行政區政府和歐洲聯盟理事會分別於二零零四年三月二十三日和二零零四年四月二十六日，以換文方式，就二零零三年十月十三日在盧森堡簽訂的《中華人民共和國澳門特別行政區與歐洲共同體關於接收沒有居留許可的人的協定》的生效相互作出通知，完成使協定生效所要求的法律程序。

上述協定公佈於二零零四年二月二十三日第八期《澳門特別行政區公報》第一組副刊。根據該協定第二十條第二款的規定，協定自二零零四年六月一日起對雙方生效。

二零零四年五月四日發佈。

行政長官 何厚鏞

批 示 摘 錄

透過辦公室主任二零零四年四月十四日批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條第三款、第二十六條第一及第三款，以及十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款規定，鄧素嫻學士在政府總部輔助部門擔任職務的編制外合同，自二零零四年六月十五日起續期一年，並以附註形式修改該合同第三條款，轉為收取相等於第一職階一等高級技術員的薪俸點485點。

Aviso do Chefe do Executivo n.º 15/2004

O Chefe do Executivo manda tornar público, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, que o Governo da Região Administrativa Especial de Macau e o Conselho da União Europeia, por troca de notas datadas, respectivamente, de 23 de Março de 2004 e de 26 de Abril de 2004, efectuaram a notificação recíproca de terem sido cumpridas as respectivas formalidades próprias exigidas para a entrada em vigor do Acordo entre a Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China e a Comunidade Europeia relativo à Readmissão de Pessoas que Residem Sem Autorização, concluído no Luxemburgo, em 13 de Outubro de 2003.

O citado Acordo encontra-se publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 8, I Série, Suplemento, de 23 de Fevereiro de 2004, e, em conformidade com o disposto no n.º 2 do seu artigo 20.º, entra em vigor para ambas as Partes em 1 de Junho de 2004.

Promulgado em 4 de Maio de 2004.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

Extractos de despachos

Por despacho do chefe deste Gabinete, de 14 de Abril de 2004:

Licenciada Tang Sou Han — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, nos SASG, nos termos dos artigos 25.º, n.º 3, e 26.º, n.ºs 1 e 3, do ETAPM, em vigor, conjugado com o artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 15 de Junho de 2004.